**不负时代、不负韶华**

**甘做中央文献翻译事业传承人**

中央党史和文献研究院第六研究部副主任 卿学民

尊敬的各位领导、各位来宾：

大家上午好！我叫卿学民，在中央党史和文献研究院从事日文翻译工作，是一名侨眷。十分荣幸参加这次“侨心永向党，喜迎二十大”征文现场分享活动。

1987年夏，在不满20岁的弱冠之年，我离开学习生活了4年的上海外国语大学，来到中央编译局（现中央党史和文献研究院），开启了一条平凡而不平庸、寂寞而不孤独的职业之路——中央文献翻译。35年弹指一挥间，数十载风雨磨练，当年那个青涩的毛头小伙已两鬓染霜，逐步成长为独当一面的中央文献翻译工作者。在这段时间里，我有过迷茫，有过困惑，有过退缩，更有拨云见日、勇攀高峰后的喜悦和自豪。

上世纪八十年代后期，改革开放进入高潮，国家经济建设亟需大量人才，外语人才尤为抢手。毕业时，同学们大多选择出国、或是去外资企业、外事部门、旅行社等收入高、机会多的热门单位，我则遵循内心的学术追求，作出一个另类选择——到中央编译局从事中央文献翻译工作。

少年不知愁滋味，行至深处方知难。中央文献翻译主要是将党和国家领导人著作、重要会议文件等翻译成多种外文，对外出版发行或发布。这是一份光荣的职业，也是一条与清苦相伴的寂寞之路。报到前，在老师、同学和家人提醒下，我做好了各种思想准备，然而工作一段时间后，仍不可避免地陷入失落当中。原来的想法是，即使工作清苦一些，只要能在学术上做出成绩来，得到应有的荣誉和尊重，也就足矣。工作后才发现，社会上绝大多数人，包括很多学外语的同行对我们这个群体和所从事的工作一无所知，我们倾注全部心血的翻译成果也不能署名，换言之，我们将是一群默默无闻的幕后工作者。这对当时充满激情、梦想着干出一番事业的年轻人来说，无疑是一个不小的打击。

上世纪九十年代前后，全国掀起一股“下海潮”，当时社会上评价一个人的标准就是看他能挣多少钱。那个年代，日语专业的毕业生找一份好工作并不难，在其他单位工作的同学收入都比我高，有的甚至是我的十几倍。同学聚会时，常有人开玩笑说我是在“清水衙门”上班。有好心的同学开始劝我调换工作，甚至热心地帮我联系收入高、机会多的单位，我婉言谢绝了。说心里话，身处那种环境，我不可能做什么“世外高人”，学术上成不了名，得到好的物质生活条件总是可以的吧？然而，无形中有一种东西在吸引着我去作另一种选择，是什么呢？现在想来，应该是老同事、老专家们对中央文献翻译工作发自内心的无限热爱和全身心投入的敬业精神感染了我，引导我作出了一次重要的人生选择。

这些同事中，邱茂先生对我的影响最深。邱先生在日本出生长大，毕业于东京大学化学系。上世纪五十年代，他和同为华侨的爱人响应祖国号召，瞒着父母，带着刚满一岁的儿子毅然归国，投身新中国建设。回国后，他服从组织安排，专心从事中央文献翻译工作，默默无闻几十年，留下了大量高水平的外宣作品，令人敬佩。看到我的迷茫，邱先生特意抽时间找我谈心，其中有一段话记忆犹新。他说：“你是不是觉得我们翻译的东西很枯燥、没什么意义？可能大多数人都会这么认为。但是，小卿，我要告诉你，我们要尊重我们的职业，我们每天面对的文字是有生命的，她也有呼吸、有脉搏、有情感。我们的工作就是要去把握她的呼吸和脉搏，一起跳动，然后用另一种语言向外国读者传递她的喜怒哀乐，向他们展现一个真实、鲜活的中国。”这段话犹如黑暗中的一道光，使我豁然开朗，为我照亮了一条新的人生道路。今天看来，邱茂先生当年不就是在教我如何讲好中国故事吗？

功夫不负有心人。在前辈的教导和自身的努力下，我的业务水平有了长足进步，受到单位领导和同事们的肯定。2011年，我被评为中央编译局优秀中青年专家，2013年，被评为中央编译局领军人才，2021年，被评为中宣部文化名家暨编译局领军人才，。

今天，我除翻译业务外，还负责部门的管理工作。从一个初出校门的毛头小伙到一个重要的领导岗位，我对中央文献翻译事业的认识也从最初的迷茫变得愈发清晰而坚定。

中央文献翻译是我党对外宣传工作的一个重要的组成部分。上世纪五六十年代以来，我们对外翻译传播《毛泽东选集》等大量中央文献，向国际社会生动立体地描绘了一个进步、发展、和平的中国。

党的十八大以来，随着我国经济实力迅速增强，某些西方国家开始渲染“中国威胁”，不断使用造谣、抹黑、歪曲等卑劣手段，对我实施舆论打压。面对新形势，我们中央文献翻译工作顺应时代要求，努力提高国际传播的时效性和精准性。今年3月下旬，我们在完成全国两会文件翻译工作后，立即着手《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》的翻译工作，仅用1个多月时间即高水平完成该书英文版的翻译任务。5月23日，国务委员兼外长王毅在广州会见来华访问的联合国人权高专巴切莱特，并向她赠送该书英文版，及时宣介了习近平总书记有关人权的重要论述以及中国尊重和保障人权的伟大实践。

一代人的成长离不开上一辈的教育、关怀和指导。正是因为有着一群信仰坚定、工作勤奋的老一辈做出表率，不断给予影响、激励、鞭策，才会有下一代人的进步和成长。

这是一个伟大的时代，我们做的虽然是幕后工作，没有名、没有利，但责任重大、意义深远，值得我们为她去奋斗、去奉献。我们做的工作很平凡，但不平庸，我们走的路有些寂寞，但不孤独。作为我们这一代人，要发扬好老一辈中央文献翻译工作者的光荣传统，不忘初心、砥砺前行，为中央文献翻译事业的薪火相传，为实现第二个百年奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦继续作出新的贡献。

以上就是我的简要发言。

谢谢大家！